

۴۷۹/۱۲۲۱۴

شماره:

۱۳۹۴/۲/۲۸

تاریخ:

پیوست:

حضرت آیت‌الله احمد جنتی
دیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی
ایران لایحه موافقنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در
مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «سر» و «استندره» که به مجلس شورای
اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه سورخ ۱۳۹۴/۲/۲۳
مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می‌گردد.

علی لاریجانی

۴۷۹/۱۲۲۱۴

شماره:

۱۳۹۴/۲/۲۸

تاریخ:

پیوست:

لایحه موافقنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «سر» و «اسندره»

ماده واحده- موافقنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «سر» و «اسندره» مشتمل بر سیزده ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تصصره ۱- تا زمان الحق دولت جمهوری اسلامی ایران به سازمان تجارت جهانی، مفاد بند(۱۱) ماده(۱۱) موافقنامه، از سوی دولت جمهوری اسلامی ایران طبق موافقنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که در تاریخ ۱۲۸۲/۲/۲۵ به امضای طرفهای متعاهد رسیده است و مفاد کنوانسیون بین‌المللی حفظ نباتات (مورخ ۱۲۳۱/۱/۱۴) که طرفها عضو آن هستند انجام می شود.

تصصره ۲- در اجرای مسوده(۱۰) و (۱۱) این موافقنامه رعایت اصول یکصد و سی و نهم(۱۳۹) و هفتاد و هفتم(۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «سر» و «اسندره»

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه (که از این پس «طرفها» نامیده می شوند)،
به عنوان طرفهای موافقنامه همکاری و کمکهای متقابل در مورد موضوعات گمرکی امضاء شده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه؛
با توجه به اینکه استفاده مشترک از دروازه مرزی «سر» و «اسندره» منجر به هیچ نوع تغییری در خط مرز کشوری ایران و ترکیه که از میان دروازه مورد نظر می گذرد، نمی شود.

ب
 شماره: ۴۷۹/۱۲۲۱۴
 تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸
 پیش:

با در نظر گرفتن اصول ارتباطی همکاری و روابط خوب همسایگی؛
 با توجه به ضرورت بازسازی و تجهیز دروازه مرز زمینی «سرو» و «استندره»؛
 به ویژه برای ارائه خدمات موضوع این موافقنامه؛
 با هدف تسهیل رویه‌های عبور مرزی و عملیات گمرکی از طریق
 ممانعت از هرگونه دویباره کاری؛
 با تمایل به تضمین استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «سرو» و «استندره»؛
 در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول و هدف این موافقنامه

طرفها در چهارچوب مفاد این موافقنامه به منظور تضمین تسهیل تردد
 بین المللی مسافرین و کالاها و وسائل نقلیه در دروازه مرز زمینی «سرو» و
 «استندره» خدمات مشترک را ارائه خواهند نمود.

ماده ۲ - تعاریف

در چهارچوب این موافقنامه:

الف - «موافقنامه همکاری و کمکهای متقابل در موضوعات گمرکی» به
 موافقنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در زمینه
 همکاری و کمکهای متقابل در مورد موضوعات گمرکی امضا شده در تاریخ
 ۱۳۷۹/۹/۲ (۲۰۰۰/۱۱/۲۲) در آنکارا اطلاق خواهد شد.

ب - «موافقنامه» به این موافقنامه، پیوستها و پروتکل‌های الحاقی به آن و
 موضوعات قراردادی که ممکن است به طور مشترک به صورت مكتوب توسط
 طرفها طبق بند (۱) ماده (۱۲) این موافقنامه اصلاح یا وضع شوند، اطلاق
 خواهد شد.

پ - «مراجع صلاحیتدار طرفها» برای کشور جمهوری اسلامی ایران به
 وزارت کشور و وزارت امور اقتصادی و دارایی (گمرک ایران) و برای کشور
 جمهوری ترکیه به وزارت کشور و معاون گمرکی نخست وزیر اطلاق می‌گردد.
 ت - «استفاده مشترک» به ساده‌سازی، هماهنگ‌سازی و شناسایی متقابل

۴۷۹/۱۲۲۱۴

شماره:

۱۳۹۴/۲/۲۸

تاریخ:

پیش:

رویه‌های رسمی مرتبط با عبور مرزی اطلاق می‌شود که به موجب این موافقنامه هدایت می‌شود.

ث - «کترل گمرکی» به بررسی کالاهای تأیید داده‌های اظهارنامه، وجود و درستی اسناد الکترونیکی یا کتبی، بررسی حسابها و دیگر سوابق داد و ستد، بررسی وسیله نقلیه، بازرگانی بسته‌ها و سایر کالاهای حمل شده توسط اشخاص و رسیدگی رسمی و سایر اقدامات انجام شده توسط مراجع گمرکی برای اطمینان از اجرای درست قوانین گمرکی و سایر قوانین مربوط به ورود و خروج، گذر، انتقال و مصرف نهائی کالاهای جایه‌جاشده بین قلمروهای گمرکی طرفها و وجود کالاهایی که در جریان آزاد قرار ندارند، اطلاق می‌گردد.

ماده ۳ - رویه‌های حاکم بر داد و ستد بین دروازه‌های مرزی

۱ - اظهارنامه‌های مربوط به وسایل نقلیه و کالا باید در کشور خروجی انجام گیرد و کشور ورودی باید همان اظهار را مبنا قرار دهد.

۲ - کترول گمرکی برای تأیید اظهارنامه فقط توسط کشور ورودی انجام می‌شود.

۳ - اطلاعات کلی مربوط به وسایل نقلیه و حمل و نقل در مرز گمرک کشور خروجی باید به صورت الکترونیک به کشور ورودی تحویل گردد و آن اظهارنامه باید با کترول گمرکی که در کشور ورودی انجام می‌گردد، نهائی شود.

۴ - بدون خدشه زدن به کترول گمرکی که طرفها در چهارچوب تعهدات ناشی از کنوانسیون‌ها و موافقنامه‌های بین‌المللی انجام می‌دهند، دو طرف کترول گمرکی را در کشور خروجی تنها در مورد کالاهای و وسایل نقلیه‌ای انجام خواهند داد که در مورد آنها اتهام یا ظن قوی وجود داشته باشد.

۵ - بدون خدشه زدن به مفاد بند (۴)، طرفها باید اطمینان حاصل کنند که از رویه‌ها و ورود اطلاعات مشابه یا تکراری در گمرکات دو کشور جلوگیری به عمل می‌آید.

۶ - در جهت دامنه شمول و اهداف این موافقنامه، طرفها باید رویه‌های رسمی یک جانبه‌ای را وضع نمایند که با مفاد مقرر در این موافقنامه مغایر باشد.

۴۷۹/۱۲۲۱۴

۱۳۹۴/۲/۲۸

نامه:

تاریخ:

پیوست:

۷- چنانچه بعد از تاریخ لازم الاجراء شدن این موافقنامه، تعهدات بین المللی، اجرای این موافقنامه را تحت تأثیر قرار دهد، طرفها باید همیگر را از موضوع مطلع و در مورد شیوه جدید اجرای آن ظرف مدت سی روز از طریق مشورت اقدام نمایند.

۸- در مواردی که:

الف- احراز شده است که هیچ اظهارنامه‌ای تنظیم نشده است.

ب- اظهارنامه کامل نیست.

پ- بازرگانی فیزیکی وسائل نقلیه، نشان دهنده برداشتن یا جابه‌جاگی کالاهای، مثل فک پلمب یا پاره شدن چادر باشد.
رویه‌های انجام شده در کشور خروجی تکمیل نشده تلقی می‌شود،
قوانین کشور ورودی نباید اجراء گردد و وسائل نقلیه یا کالاهای باید به کشور خروجی عودت داده شود.

در مواردی که بازرگانی گمرکی حاکی از نقصان یا مغایرت اظهارنامه پاشد و چنانچه این موضوع طبق قوانین کشور ورودی، متضمن هیچ جرم یا خلافی نباشد، وسائل نقلیه و کالاهای باید به کشور خروجی عودت داده شوند.

۹- سامانه‌های کاویدن بارگنج‌ها (کانتینرهای) و وسائل نقلیه باید در کشور ورودی استقرار یابند.

۱۰- اقدامات مربوط به ضدغافونی و گندزدایی باید تا زمانی که خطر بیماری‌های واگیردار وجود دارد در خصوص وسائل نقلیه زمینی تجاری که محصولات گیاهی و دامی و دام زنده را حمل می‌نمایند، توسط طرفها اعمال گردد اما اقدامات مزبور نباید در مورد وسائل نقلیه زمینی حامل افراد یا سایر وسائل نقلیه اعمال شود.

۱۱- کنترل بهداشت‌گیاهی، قرنطینه مرزی، قرنطینه مرزی دامی، قرنطینه مرزی بهداشتی باید طبق موافقنامه سازمان جهانی تجارت و مقررات بین المللی انجام شود.

۱۲- اطلاعات مربوط به گذرنامه باید در کشور خروجی ثبت و به صورت الکترونیکی به کشور ورودی ارسال گردیده و هر کشور باید کنترل‌های مربوط به خود را اعمال نماید.

۴۷۹/۱۲۲۱۴

تاریخ:

۱۳۹۴/۲/۲۸

تاریخ:

پیشنهاد:

ماده ۴- تعهدات طرفها

۱- تشریفات (پروتکل‌های) زیر که تنظیم و امضای آنها تصریح گردیده و سایر پروتکل‌هایی که ممکن است به علت الزامات آتی منعقد گردد و پیوست‌های آنها باید طبق مفاد این موافقتنامه بوده و جزء جدایی ناپذیر این موافقتنامه تلقی گردند و بین مراجع صلاحیتدار طرفها در خصوص موارد زیر منعقد گردند:

الف- جزئیات راجع به کنترل و ثبت اطلاعات گذرنامه مسافرین، طبق مفاد این موافقتنامه؛

ب- جزئیات تبادل اطلاعات به صورت الکترونیکی در زمینه جابجایی بین‌المللی مسافرین و کالا به موجب این موافقتنامه

پ- تنظیم رویه‌های جابجایی و تردد کالاهای، وسائل نقلیه و مسافرین و ساعت کاری در دروازه‌های مرزی مشترک و نیز همکاری

ت- شرایط ساخت و ساز، تأسیس و بهره‌برداری از دروازه‌های مرزی مشترک با هدف غایی تضمین اجرای این موافقتنامه

۲- به منظور حصول اطمینان از اجرای این موافقتنامه، طرفها باید موارد زیر را انجام دهند:

الف- تبادل اطلاعات و کارکنان با هدف آموزش در زمینه روش‌های بازرسی به کار برده شده برای کالا و مسافرین خروجی طبق قوانین ملی طرفها به موجب مسود (۳) و (۵) موافقتنامه همکاری و کمکهای متقابل در مورد موضوعات گمرکی، به گونه‌ای که اظهارنامه تدوین شده در کشور خروجی از طریق بررسی که در کشور ورودی انجام می‌شود، نهائی خواهد گردید؛

ب- تهیه فهرستی برای طرف دیگر از آن دسته از کالاهایی که خروج آنها علاوه بر موضوعات مندرج در جزء (الف) بند (۲) ماده (۴) این موافقتنامه مشمول ممنوعیت یا محدودیت هستند به گونه‌ای که اظهارنامه تدوین شده در کشور خروجی از طریق بررسی که در کشور ورودی انجام می‌شود؛ نهائی خواهد گردید؛

پ- ساده‌سازی و استاندارد نمودن اسناد و مدارک گمرکی

۴۷۹/۱۲۲۱۴

شماره:

۱۳۹۴/۲/۲۸

تاریخ:

پیش:

ماده ۵ - هر یک از طرفها بدون تأخیر باید اطلاعات زیر را در اختیار طرف دیگر قرار دهد:

الف - سوء ظن های منطقی که حاکی از این است که در قلمرو طرف دیگر تخلیفی ارتکاب یافته یا خواهد یافت.

ب - اطلاعاتی در خصوص روشها و رویه های جدیدی که در ارتکاب تخلیفات مورد استفاده قرار می گیرند.

پ - اطلاعات در خصوص کالاهای مظنون که ممکن است موضوع کلاهبرداری گمرکی قرار گیرند.

ماده ۶ - هر یک از طرفها بنابه درخواست طرف دیگر اطلاعات زیر را بدون تأخیر فراهم خواهد کرد:

الف - اعتبار هرگونه مهر، نشان یا هرگونه اسناد یا اطلاعات تکمیلی که در مالکیت هر یک از طرفها است و به طرف متعاهد دیگر ارائه شده است.

ب - اطلاعاتی در مورد اینکه آیا کالاهای صادر شده از کشور خروجی به صورت قانونی به کشور ورودی وارد شده است یا به چه طریق چنین کالاهایی وارد گردیده اند.

پ - اطلاعاتی در خصوص اینکه آیا کالایی که از کشور خروجی وارد کشور ورودی می شود به موجب قوانین کشور خروجی به صورت قانونی صادر شده است.

ت - در صورت نقض قوانین گمرکی هر یک از طرفها یا نقض سایر مقررات، تمام اطلاعات و اسنادی که نزد طرف دیگر نگهداری می شود و تمام اطلاعات و اسنادی که طرف دیگر می تواند از کشور ثالث کسب نماید.

اطلاعات و اسنادی که بدین طریق ارائه شده اند باید بنا به درخواست طرف ارائه کننده اطلاعات و اسناد مزبور، توسط طرف دیگر عودت داده شود.

ماده ۷ - همکاری بین طرفها طبق این موافقنامه به طور مستقیم از طریق گمرک های طرفها انجام خواهد شد. درخواست های کمک، پاسخ مربوط و

۴۷۹/۱۲۲۱۴
شماره:
هـ

۱۳۹۴/۲/۲۸
تاریخ:
هـ

پیوست:

اطلاعات و اسناد ضمیمه آنها (در صورت وجود) باید به عنوان یک قاعده، به گمرک طرف دیگر به صورت کتبی ارائه گردد. در موارد فوری درخواست‌ها می‌تواند به صورت شفاهی یا تلفنی انجام گیرد. در هر حال بنا به درخواست گمرک دیگر در هر مورد ممکن است درخواست کتبی متعاقباً ارائه شود.

ماده ۸

- ۱- درخواست کمک اداری به موجب این موافقتنامه می‌تواند توسط طرف دیگر به دلیل حاکمیت و امنیت و نظم عمومی رد گردد.
- ۲- اطلاعات و اسناد مبادله شده به موجب کمک مطابق این موافقتنامه باید منحصرآ برای جلوگیری، تحقیق و پیگرد تخلفات گمرکی بدون لطمہ زدن به حقوق طرف دیگر یا اشخاص ثالث مورد استفاده قرار گیرد.

ماده ۹- کارگروه مشترک

- ۱- طرفها برای اجرای صحیح این موافقتنامه، باید کارگروه مشترکی را تحت نظارت مقامات صلاحیتدار طرفها و با هماهنگی دو گمرک ایجاد نمایند.
- ۲- کارگروه مشترک برای اجرای صحیح این موافقتنامه در صورت لزوم در سطحی مناسب و بنا به درخواست حداقل سالی یکبار برگزار خواهد شد. هر یک از طرفها می‌تواند برگزار کننده اجلاس باشند.
- ۳- کارگروه مشترک با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم می‌کند.
- ۴- کارگروه، علاوه بر دیگر وظایف، باید رویه‌های کاری را که ممکن است حاوی مقررات حاکم بر دعوت برای جلسه، تفویض اختیار به رئیس و دوره تصدی رئیس مزبور باشد را تصویب کند.
- ۵- کارگروه مشترک ممکن است تصمیم به ایجاد کارگروههای فرعی و گروههای کاری بگیرد که برای کمک به انجام وظایفش ضروری می‌داند.

بهرشتر

تاریخ: ۱۳۹۴/۲/۲۸

تاریخ: ۱۴۷۹/۱۲۲۱۴

پیشنهاد:

ماده ۱۰- مشاوره و حل و فصل اختلافها

- ۱- هر طرف می‌تواند در مورد تفسیر، اجراء و اصلاح این موافقتنامه یا حل و فصل هر اختلافی که ممکن است پیش آید از طرف دیگر درخواست مشورت نماید. این مشورت‌ها که بین دو طرف در کارگروه مشترک صورت می‌پذیرد باید در طی بیست روز پس از دریافت درخواست کتبی آغاز شود مگر اینکه تصمیم دیگری اتخاذ شود.
- ۲- اگر اتفاق رأی در خصوص حل و فصل اختلاف در کارگروه مشترک به دست نیاید، اختلاف باید از طریق دیپلماتیک بین طرفها حل و فصل شود.

ماده ۱۱- اصلاحات

- این موافقتنامه ممکن است در هر زمانی با رضایت کتبی طرفها اصلاح شود. اصلاحات مربوط به این موافقتنامه به موجب تشریفات مذکور در بند (۱) ماده (۱۲) لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۲-

- ۱- این موافقتنامه در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که به وسیله آن، طرفها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از تکمیل تشریفات قانونی داخلی خود برای لازم‌الاجراء شدن سند مربوط آگاه می‌نمایند لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه از تاریخ لازم‌الاجراء شدن به مدت ده سال لازم‌الاجراء باقی خواهد ماند و برای یک دوره پنجساله قابل تجدید خواهد بود. مگر اینکه یکی از طرفها به صورت کتبی تمایل خود را جهت خاتمه این موافقتنامه شش ماه قبل از تاریخ انقضای آن از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید.

ماده ۱۳- مفاد نهائی

- این موافقتنامه بین دو طرف امضاء کننده زیر که کاملاً از طرف دولتهای متبع خود مجاز هستند منعقد شده است.

هشتاد

۴۷۹/۱۲۲۱۴

شماره:

۱۳۹۴/۲/۲۸

تاریخ:

بیست:

این موافقنامه در رامسر در تاریخ ۱۳۸۹/۱/۲ برابر با ۲۲ مارس ۲۰۱۰ در دو نسخه به زبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی که کلیه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشد تنظیم گردید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقنامه، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری ترکیه

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و دو تبصره منضم به متن موافقنامه، شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ابر

علی لاریجانی